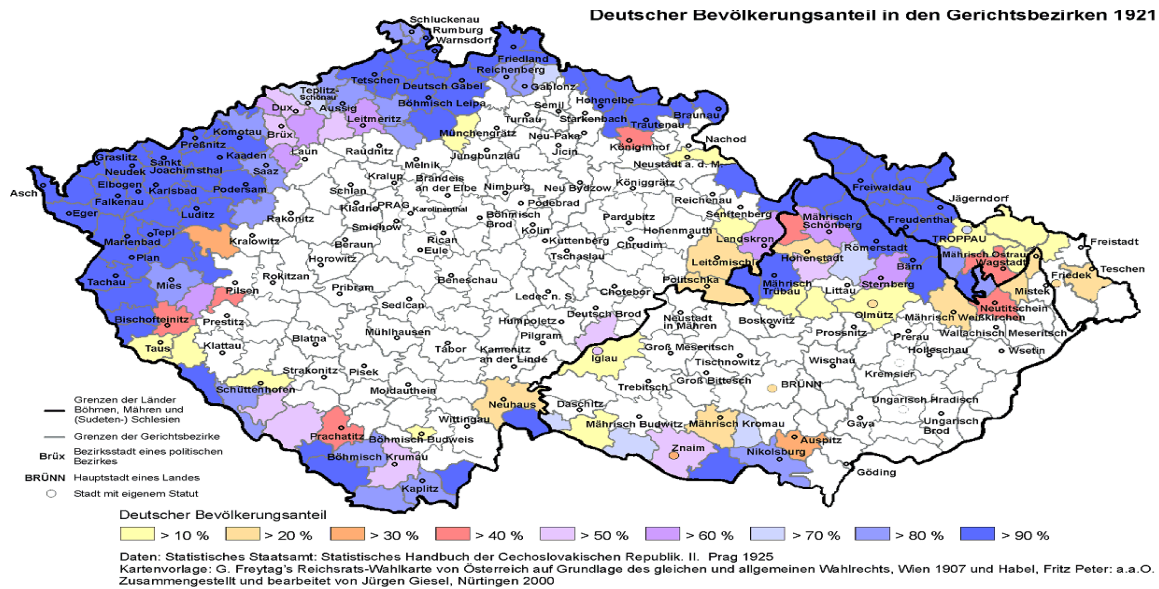


Gesamtkunstwerk Sudetenland



**Wir begrüßen die Teilnehmer des:
Deutsch-Tschechischen-Kongresses
„Gemeinsame Kultur erneuern und leben“**

Sudety jako umělecké dílo

Vítáme účastníky

Německo-českého kongresu

„Obnovit společnou kulturu a život“

Wir sind stolz auf unsere gemeinsame Kultur, die unsere Heimat zum kulturellen Zentrum Europas gemacht hat.

Jsme hrdí na naši společnou kulturu, která náš domov učinila kulturním centrem Evropy.

Diese Kultur zu erneuern und neu zu beleben, müsste im Sinn von Deutschen und Tschechen, im gemeinsamen Haus Europa, sein.

Obnovit tuto kulturu a oživit, by mělo být v zájmu Čechů a Němců ve společném evropském domě.

Das kann nur gelingen wenn die Kultur durch die Rücknahme verbrecherischer Gesetze und Dekrete, ein festes Fundament erhält.

To se může podařit pouze v případě, pokud kulturnost získá pevný základ zrušením zločinných zákonů a dekretů.

Vor mehr als 800 Jahren haben unsere Vorfahren, deutscher und tschechischer Sprache, unsere Heimatgebiete, Böhmen und Mähren, besiedelt, sie urbar gemacht, und Dörfer und Städte mit unverwechselbarem Charakter gegründet.

Před více než 800 lety, naši předkové, hovořící německy a česky, osídlili naše domovské území Čech a Moravy, zúrodnili a založili vesnice a města s nezaměnitelným charakterem.

Vor 70 Jahren wurden nach der Vertreibung der Sudetendeutschen viele dieser Dörfer und Städte dem Verfall preisgegeben und unwiederbringliche Zeugnisse der hohen, weltlichen und christlichen Sudetendeutschen Kultur mutwillig zerstört.

Před 70 lety, bylo mnoho z těchto obcí a měst, po vyhnání sudetských Němců, odevzdáno svému osudu. Nenahraditelné důkazy vysoké sekulární a křesťanské sudetské kultury byly postupně zničeny.

Seit der Wende, vor 25 Jahren, werden mit Hilfe der Vertriebenen und enormen Mitteln der EU, zahlreiche Geschichtsdenkmäler vor den Verfall bewahrt und teilweise mustergültig, aber verfälscht, durch das Weglassen der deutschen Bezeichnungen, restauriert.

An Stelle von Tschechisch- Deutschen-Beschriftungen, werden Tschechisch- Englische, verwandt. Das ist zwingend zu ändern in der Reihenfolge, tschechisch-deutsch-englisch.

Od přelomu před 25 lety, byly četné historické památky s pomocí vyhnaných a obrovských zdrojů EU zachráněny před rozpadem a někdy i příkladně, ale zkresleně, skrze vynechání německých jmen, zrestaurovány.

Místo česko-německých označení, jsou používány jako bližší česko-anglické. To je potřeba naléhavě změnit v pořadí, čeština-němčina-angličtina.

Der Vertreibung aus der Geschichte muss Einhalt geboten werden, damit Kultur und Geschichte unserer Heimat unverfälscht, mit allen Facetten, dargestellt wird.

K dějinám vyhnání je třeba se postavit tak, aby kultura a historie našeho domova byla představena nefalšovaně, v celé její mnohostrannosti.

Wir erwarten deshalb vom Deutsch-Tschechischen-Kongress, „Gemeinsame Kultur erneuern und leben“ dass er sich dafür einsetzt:

Proto očekáváme, že německo-český kongres pod mottem „Obnova společné kultury a života“, se zasadí:

- > Dass von der EU, Kulturprojekte und Ortschroniken in der CZ, die von Deutschen stammen oder an denen Deutsche beteiligt waren, nur dann bezuschusst, wenn sie deutsch und tschechisch beschrieben werden.
- > Že ze strany EU ve věci kulturních projektů a místních kronik v České republice, které mají německý původ, nebo na kterých se zúčastnili Němci, odsouhlasí dotace pouze tehdy, když budou popsány v němčině a v češtině.
- Dass die Bundesrepublik und Bundesländer aufgefordert werden, in amtlichen Verlautbarungen und Plänen alle Orte in den Sudetengebieten mit Tschechen / Deutschen Namen; Beispiel Cheb/Eger zu bezeichnen.
- > Aby SRN a spolkové země byly vyzvány k oficiálním prohlášením, že plánují všechna místa v sudetoněmeckých oblastech s Čechy označit dvojjazyčně, např. Cheb / Eger.
- > Dass die Tschechische Republik aufgefordert wird, das kulturelle Erbe der Sudetendeutschen, als gemeinsames kulturelles Fundament der Böhmisches Länder, darzustellen und zu erhalten.
- > Česká republika bude vyzvána, aby kulturní dědictví sudetských Němců prezentovala jako společný kulturní základ v Českých zemích a udržovala ho.
- > Dass die Tschechischen Kommunen angewiesen werden, in den Ortschroniken die deutsche Ortsgeschichte gebührend darzustellen. Die deutschen Gräber in den Friedhöfen und die deutschen Denkmäler, als Teil der Ortsgeschichte zu pflegen und zu erhalten.
- > České obce instruovat, aby v místních komunitách německou historii patřičně představily. Německé hroby na hřbitovech a německé památníky udržovaly a pěstovaly jako součást místní historie.

> Dass der Freistaat Bayern, die vorgeschlagenen Maßnahmen zur Bewahrung Sudetendeutscher Kultur in der Heimat, so wie im Freistaat, durch die Sicherung der zahlreichen Gedenkstätten, unterstützt.

> Aby Svobodný stát Bavorsko, navržená opatření kochraně sudetoněmecké kultury ve vlasti, tak jako ve Svobodném státě podpořil, skrze zajištění četných památných míst.

> Dass die Landsmannschaft die Rechte auf Heimat und Eigentum nicht preisgibt, damit Sudetendeutsche Kultur dort wieder stattfinden kann, wo sie zu Hause ist.

> Aby se krajanské sdružení svých práv na vlast a majetek nevzdávalo, a sudetoněmecká kultura mohla opět existovat tam, kde je doma.

Gesamtkunstwerk Sudetenland - eine Aktion der STES

Die STES-Studiengruppe Erbland Sudetenland wurde von namhaften Sudetendeutschen Pädagogen und Künstlern gegründet. Ihr Gründungszweck ist und war die Erhaltung des geistigen, materiellen und kulturellen Erbes der Sudetendeutschen in ihrer angestammten Heimat. Gerade die Sudetengebiete mit ihrer vielfältigen Deutsch-Tschechischen- kulturellen- Tradition können ein Musterbeispiel für Europa sein.

Die STES ist keine Landsmannschaft, sondern eine politisch und wirtschaftlich unabhängige Vereinigung, die allen, Deutschen und Tschechen offen steht, die sich für deren Ziele in den Sudetengebieten und den Sprachinseln, ehrenamtlich einsetzen. Es gilt die Vergangenheit aufzuarbeiten, um so die Gegenwart zu gestalten, um unbelastet in die Zukunft zu schreiten.

Sudety jako umělecké dílo – aktivita STES

Die STES-studijní skupina pro dědictví Sudet, byla založena uznávanými pedagogy a umělci. Záměrem založení bylo zachování duchovního, materiálního a kulturního dědictví sudetských Němců v jejich zděděném domově. Právě sudetoněmecké oblasti s jejich rozmanitou německo-českou kulturní tradicí, by mohly být příkladným vzorem pro Evropu.

STES není krajanské sdružení, ale politicky a hospodářsky nezávislé společenství, které je přístupné všem Němcům a Čechům a kteří se v sudetoněmeckých oblastech a v německy hovořících místních menšinách, bezplatně zasazuje pro společné cíle. Zásadou je zpracování minulosti, moci tak utvářet přítomnost a bez zátěže jít vstříc budoucnosti.

Sudetenstrophe zur Bayernhymne

**Gott mit dir Sudetenvolke, du der Bayern
vierter Stamm,**

**das vertrieben aus der Heimat, Bayern in die
Obhut nahm,
unsre neue Heimat segne, gnädig auf die
alte schau,
darum bitten wir Dich Herrgott, über'm
Himmel weiß und blau**

Zur Bayernhymne: Diese 4. Strophe, *die Sudetenstrophe*, wurde vom Textdichter,
Johann Slezak, geb. in *Mährisch Aussee*, dem „Vierten Stamm Bayerns“ gewidmet

Sudetoněmecká sloka Bavorské hymny

**Bůh s Tebou sudetoněmecký národe, čtvrtý
kmene Bavorů,
vyhnaný z domova a Bavorskem přijatý,
našemu novému domovu žehnej a laskavě
pohled' na starý,
proto prosíme Tě Pane Bože, nad nebem
bílomodrým.**

K Bavorské hymně: Tato 4. sudetoněmecká sloka, byla od libretisty

Johanna Slezáka, narozenému na Moravě v Aussee, usov, věnována „Čtvrtému kmenu Bavorska“.

Information-Unterlagen / Informace a členství na: johann.slezak@sudeten-bayern.de

Spendenkonto / Darovací konto: BIC: GENODEF 1M07 IBAN: DE69 7016 9464 0100 0614 76 Vermerk: STES

V i S d P G. : Johann Slezak / 81245 München / Aubing-Ost-Straße 88